

## HOMENAJE

### Carlos Pastor Coello Vila (1939- 2014)



Carlos Pastor Coello Vila, nació en la ciudad de La Paz, el 9 de agosto de 1939. Distinguido y prestigioso lingüista y lexicógrafo, tuvo una trayectoria muy prolífica, con aportes sustanciales al conocimiento de la lengua castellana hablada en Bolivia.

Su formación primaria y secundaria, la realizó en el Colegio de San Calixto de la ciudad de La Paz entre 1946 y 1957. Se matriculó en las facultades de Ciencias Económicas y Financieras (1960-1963) y de Filosofía y Letras (1961-1967) de la Universidad Mayor de San Andrés. Su vocación lo llevó a tomar cursos de especialización en Lingüística en el Instituto Caro y Cuervo (1971-1972),

en Bogotá (Colombia), en la Oficina Internacional de Observación e Investigación del Español (1982), Madrid (España); Lengua y Literatura, en el Instituto de Cultura Hispánica (1977), en Madrid (España) y Lexicografía (1984) en la Universidad de Augsburg (Alemania). Obtuvo la licenciatura en Filosofía y Letras en la Universidad Mayor de San Andrés (1966), Magister en Lingüística en el Instituto Caro y Cuervo (1971), Profesor de Lengua y Literatura Españolas en el Instituto de Cultura Hispánica (1976), y su habilitación para el Doctorado en Lingüística en la Oficina Internacional de Observación e Investigación del Español (1976 y 1982)

Desempeñó actividades docentes en el nivel escolar como Profesor de Lenguaje, Literatura y Filosofía establecimiento como el Colegio Saint Andrew's (1966-1972), donde fue Director del Ciclo Medio (1967-1972) y Director General; Colegio Don Bosco (1966), Instituto Domingo Savio (1967-1970), Instituto Técnico del Colegio Don Bosco (1967-1970), Colegio Fontibón de Bogotá (1971), Colegio Alemán Mariscal Braun (1979-1993), en el que fue Jefe del Área de Lenguaje y Literatura (1985-1992).

Fue docente universitario desde 1967, cuando impartió cursos preuniversitarios de la Universidad Mayor de San Andrés (1967-1970; 1975). Tuvo, luego, a su cargo las cátedras de Lenguaje en la Facultad de Trabajo Social (1969), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (1970-1994), Gramática Castellana en la Facultad de Filosofía y Letras (1969), Lingüística General, Lingüística Descriptiva (I y II), Dialectología y Geografía, Semántica (I y II), Lexicología y Lexicografía, Didáctica Especial del Español, Fonología General, Morfología General y Morfología y Fonología Española en la Carrera de Lingüística e Idiomas (1980-1994). En esta casa superior ejerció como Jefe de la Carrera de Lingüística e Idiomas (1972-1978), Jefe de Estudios (1981), Coordinador de Talleres de Español (1983-1985) y Coordinador del Área de Lingüística de la Carrera de Lingüística e Idiomas (1980-1992) en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Alcanzó la categoría de Profesor Emérito (1995), tras 27 años y 6 meses de trabajo a tiempo completo.

También fue catedrático en otras instituciones superiores: Lenguaje y Literatura Griega en la Universidad Católica Boliviana (1981-1983), Academia Diplomática de Bolivia (1985-1988), Escuela de Lexicografía Hispánica de la Fundación Carolina y la Real Academia Española con las materias de Estructura de los diccionarios e Historia de la Lexicografía del Español de América (2003), y en la Escuela de Lexicografía Hispánica de la Fundación Carolina y la Real Academia Española, con la cátedra de Lenguas en Contacto. Fue colaborador científico del Proyecto Nuevo Diccionario de Americanismos (1995-1997) en la Cátedra de Romanística de la Universidad de Augsburgo (Alemania).

Participó en cursos y seminarios de actualización docente en el Seminario sobre: "El español como segundo idioma", organizado por el Pädagogisches Zentrum de Bogotá (La Paz, 1985), Seminario-Congreso ECU/6/87: "Coordinación de la enseñanza y evaluación de lenguas (español-alemán e inglés), organizado por el Pädagogisches Zentrum (Quito, 1987), Seminario "Análisis lingüístico-literario de textos". Centro Pedagógico Andino de Bogotá (La Paz, 1988), Seminario: "Desarrollos recientes de la investigación de universales lingüísticos" (Carrera de Lingüística e Idiomas, La Paz, 1988), Curso 12/89: "Criterios para la selección de textos de lec-



tura”. Padagogisches Zentrum (Quito, 1989), Curso de literatura brasileña (Centro Brasileño-Boliviano, La Paz, 1990), Seminario: “El castellano como segunda lengua” (Colegio Alemán Mariscal Braun, La Paz, 1992). En diversas oportunidades dictó cursos y seminarios especializados: “Análisis de textos no-literarios”, para docentes de los Talleres de Lenguaje de la UMSA, realizado en el Instituto de Investigaciones Históricas y Estudios Bolivianos (La Paz, 1989); dirección y coordinación del curso: “Propuestas metodológicas para el trabajo didáctico en lengua y literatura españolas: Técnicas de redacción, Padagogisches Zentrum, de Bogotá (La Paz, 1989), coordinador del Taller: “La transición entre intermedio y medio, en el área del lenguaje. El español como lengua materna”. Colegio Alemán Mariscal Braun (La Paz, 1992), coordinador académico del Seminario: Lexicografía Hispanoamericana: El habla en Bolivia y Venezuela. Embajada de Venezuela, Universidad Andina Simón Bolívar e Instituto Boliviano de Lexicografía (La Paz, 1-5 de septiembre de 1997), coordinador del proyecto “Diagnóstico de comprensión lectora, redacción y ortografía” para los estudiantes de todos los niveles del colegio Saint Andrew’s. En convenio con la Universidad Católica Boliviana y el Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos).



Su producción intelectual es amplia y abarca obras referidas a la lengua castellana y la lexicografía, caracterizándole el trabajo colectivo con profesionales bolivianos, y una obra referida al cuento:

- *Lectura comprensiva*: La Paz: Editorial Bruño, 1974, con Mario Frías y José Mendoza
- *Lenguaje y Literatura*: Colección Iniciación Literaria. La Paz: Editorial Don Bosco: Vol. I, 1976; Vol. II, 1978; Vol. III, 1981 y Vol. IV, 1984; en colaboración con Mario Frías, José Mendoza, Osvaldo Moreno y Olga Rivadeneira
- *Lenguaje*: La Paz: Editorial y Librería Juventud, 1979, con Mario Frías y José Mendoza;
- *Fundamentos de la teoría de la comunicación y de la acción. Cuadernos de Lingüística N° 1*. La Paz: 1986, Editorial NEC, 1986
- *Doce cuentos de la Guerra del Chaco. Selección, crítica y estudios sobre la Literatura paraguaya de la Guerra del Chaco*, en colaboración con el escritor paraguayo Helio Vera, Santiago de Chile: LOM Ediciones. Colección Letras del Mundo, 2000)
- Ha escrito estudios y ensayos breves que se hallan dispersos en revistas y suplementos literarios de la prensa nacional:
- “El barroco en el Alto Perú”, en *SIGNO, Cuadernos Bolivianos de Cultura*, La Paz, 1968: 20-43.
- “Ciencia y Filosofía y Henry Bergson”, *Vínculo*. La Paz, 1968.
- “Sublimar: Síntesis de una concepción de la vida”, en: *Thesaurus* revista del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, 1972.
- “El bachiller frente a tres aspectos del lenguaje”. Serie de artículos escritos en colaboración con Mario Frías, en: *Presencia Literaria*. La Paz, 1974-1975.
- “Tendencia a la facilidad en el latín vulgar y en el castellano popular”, en: *Presencia Literaria*. La Paz, 1974
- “Y mi silencio es más que el mar que canta”, en: *Presencia Literaria*. La Paz, 1980.
- “La obra poética de Ricardo Jaimes Freyre a cincuenta años de su muerte”, en *SIGNO*. La Paz, 1984. N° 11: 51-57.
- “Prolegómenos al estudio de la obra poética de Franz Tamayo”. Discurso de ingreso en la Academia Boliviana de la Lengua en septiembre de 1982. [Se le asignó la silla con la letra “Y”], en *Revista SIGNO*. La Paz, 1985, N° 15: 101-120.
- “Bibliografía preliminar del cuento boliviano”, en colaboración con Osvaldo Moreno, en *SIGNO*. La Paz, 1985, N° 15: 127-137.
- “Hacia una renovación y actualización de la lexicografía española e hispanoamericana”, en *ANALES de la Academia Boliviana de la Lengua*. La Paz, 1985, N° 1: 97-105.
- *Lectura veloz*. La Paz: Editorial Bruño, 1972, con Mario Frías Infante
- *Léxico y ortografía*: La Paz: Editorial Bruño, 1973, con Mario Frías y José Mendoza

- “Apuntes en torno a los estudios de crítica literaria sobre el romanticismo de Gabriel René Moreno”, en *SIGNO*. La Paz, 1986. N° 18-19: 125-136.
- “El lenguaje en la propaganda política en el proceso electoral boliviano de 1985”, en *ANALES de la Academia Boliviana de la Lengua*. La Paz, 1986, N° 2: 51-73.
- “Primo Castrillo, el poeta de la evocación del terruño”, en *ANALES*. La Paz, 1985. N° 2: 23-25.
- “La obra literaria de Adolfo Costa du Rels”, en *SIGNO*. La Paz, 1987. N° 21: 19-22.
- “Influencia del Coba, jerga del hampa boliviana sobre el castellano popular hablado en Bolivia”, en *ANALES*. La Paz, 1987. N° 4: 1-45.
- “Panorama de la lexicografía boliviana”, en *SIGNO*. La Paz, 1988. N° 24: 3-29.
- “A propósito de Todo Ángel es terrible, de Guillermo Francovich”, en *SIGNO*. La Paz, 1990. N° 31: 201-206.
- “El Signo de Quirós”, en *SIGNO*. La Paz, 1991. N° 33-34: 15-19.
- “Bolivianismos en el Diccionario de la Academia”, en *ANALES*. La Paz, 1991. N° 7: 79-90.
- “*La Misky-Simi*, de Adolfo Costa du Rels”, en *SIGNO*. La Paz, 1991. N° 34: 157-162.
- “Caracterización del castellano boliviano”, en *SIGNO*. La Paz, 1992. N° 35: 47-57.
- “*Fronteras movedizas*: treinta y cinco años de crítica literaria”, en *SIGNO*. La Paz, 1992. N° 36-37: 227-231.
- “Nuestras lenguas nativas y los bolivianismos”, en *SIGNO*. La Paz, 1992. N° 36-37: 379-386.
- “*SIGNO*, Cuadernos Bolivianos de Cultura”, en *SIGNO*. La Paz, 1993: 7-10.
- “Victor Varas Reyes, un tarijeño ejemplar”, en *ANALES*. La Paz, 1994. N° 10: 115-125.
- “Literatura de la eclosión social de 1952: El cañón de punta grande, de Néstor Taboada Terán”, en *SIGNO*. La Paz, 1996. N° 48-49: 167-178.
- “Bolivia”, en *Manual de dialectología hispánica. El Español de América* (Dirigido por Manuel Alvar). Barcelona. Editorial Ariel S.A., 1996: 169-183.
- “La Revista *SIGNO*, una manifestación de la cultura boliviana del siglo XX”, en *SIGNO*. La Paz, 1998. N° 50: 7-10.
- “La poesía de Ruth Cárdenas Pacheco” en *SIGNO*. La Paz, 1999. N° 51-52: 91-98.
- “Semblanza de Juan Quirós: lector impenitente”, en

*SIGNO*. La Paz, 1999. N° 51-52: 223-228.

- “El *Diccionario del Español Actual*, de Manuel Seco”, en *Semana de Última Hora*. La Paz 16 de abril de 2000.
- “Nuestra lengua castellana”, en *ANALES*. La Paz, 2000. N° 14: 9-22.

En su obra lexicográfica ha dirigido proyectos muy importantes, plasmados en *Diccionario coba. Sociolecto de la delincuencia boliviana*. La Paz, Instituto Boliviano de Lexicografía (1998), *Voces de contenido enciclopédico: Juegos infantiles tradicionales de Bolivia*. Elaborado por Ida Calle y Gloria Lazzo, dirigido por Carlos Coello Vila. La Paz, Instituto de -Estudios Bolivianos UMSA (2002), *Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española* (2003), *Estudios Lingüísticos* (2008), *Léxico mestizo-Quechua, Diccionario de préstamos del quechua al castellano boliviano* (La Paz, Instituto Boliviano de Lexicografía, Instituto de Estudios Bolivianos-UMSA y Universidad de Freiburg, 2009), *Memoria de una Pasión. Remembranza Augsburg* (La Paz, agosto de 2009), *Ciro Bayo. Vocabulario criollo-español sud-americano* (Introducción y edición de Carlos Coello Vila, La Paz, 2010), “Estudio preliminar a la *Odisea*, de Homero” (Traducción de Mario Frías. La Paz: Editorial Don Bosco 1981, págs. VII-XXXI).

Ha dejado Libros inéditos:

- *La comprensión lectora*: Tesis de grado para optar el título de Profesor de Lengua y Literatura Españolas. Madrid, 1977, 300 págs.
- *Cuadernos de Lingüística N° II: Fundamentos de Lingüística General*. La Paz, 1985
- *Cuadernos de Lingüística N° III: Fundamentos de Fonología General*. La Paz, 1990
- *Cuadernos de Lingüística N° IV: Fundamentos de Morfología General*. La Paz, 1993
- *Cuadernos de Lingüística N° V: Fundamentos de Semántica*. La Paz, 1993
- *Cuadernos de Lingüística N° VI: Fundamentos de Lexicología y Lexicografía*. La Paz, 1995
- *Valoración y actualidad del Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano de Ciro Bayo*. La Paz, 1993 (Investigación realizada durante el año sabático otorgado por el H. Consejo Universitario de la UMSA, en 1993, y publicada parcialmente, en *Anales de la Academia Boliviana de la Lengua* N° 11. La Paz, 1994, págs. 37-107)

Tuvo a su cargo investigaciones lexicográficas, referidas a voces que incorporó a diccionarios:

- *Nuevo Diccionario de Bolivianismos*. Es parte del “Proyecto de Augsburg”, plan según el cual se elabora un *Nuevo Diccionario de Americanismos*. También tiene el patrocinio del Instituto de Investigaciones Históricas y Estudios Bolivianos y la Carrera de

Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades de la UMSA. En 1991 fue seleccionado entre los 20 mejores trabajos de investigación presentados a la Primera Feria-Exposición Nacional de Ciencia y Tecnología, entre más de 500 trabajos. En 1993 este proyecto se presentó a la Segunda Exposición de Ciencia y Tecnología Expo-UMSA 93 y al Primer Concurso de Investigación Científica convocado por la UMSA donde obtuvo Primera Mención Honrosa.

- *Diccionario del Español Contemporáneo de Bolivia*. Trabajo de investigación que se halla en la primera fase de su ejecución. Tiene un corpus de 1.000 textos, de 2.000 palabras c/u fundado en una hipótesis sociolingüística elaborada ad hoc.
- *Préstamos del aimara al castellano popular de Bolivia*. Con el patrocinio del Instituto de Estudios Bolivianos de la UMSA.
- *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*. Trabajo que lleva 32 años de procesamiento. Se estuvo elaborando con el patrocinio del Instituto de Estudios Bolivianos de la UMSA.

Escribió un centenar de Reseñas bibliográficas de libros bolivianos publicados en *SIGNO*, *Cuadernos Bolivianos de Cultura* y en periódicos del país.

Llevó la voz de Bolivia a congresos foros especializados, en Bolivia, América Latina y Europa: Congreso de Academias de la Lengua sobre “El lenguaje y los medios de comunicación de masas” (ponencia: “El lenguaje en la propaganda política en el proceso electoral boliviano de 1985”. Madrid, 1985), Congreso de la ALFAL (ponencia: “Influencia del coba, jerga del hampa boliviano, sobre el castellano popular hablado en Bolivia”. Tucumán, Argentina, 1987), Primer Coloquio de lexicografía sobre el Español de América (ponencia: “Panorama de la lexicografía Boliviana”. Bogotá, Colombia, 1988), Foro sobre el lenguaje organizado por el Área de Lingüística Castellana (ponencia: “Autor, ideología y perspectiva textual”. La Paz, 1989), Congreso sobre Análisis de textos (ponencia: “Proposición metodológica sobre el enfoque de la literatura como forma de expresión de la conciencia social”. La Paz, Colegio Alemán Mariscal Braun. 1989), Foro y Mesa redonda sobre “Aprendizaje-enseñanza del lenguaje: Problemas y perspectivas” (organizado por la Carrera de Lingüística Castellana. La Paz, 1989), Seminario-Taller Pedagógico (Ponencia: “Conceptos unificadores en la enseñanza del lenguaje”. La Paz, Instituto Americano, 1989), V Encuentro de Estudios Bolivianos: “Colonialismo, neocolonialismo e identidades culturales en Bolivia” (Centro Cultural Portales. Cochabamba, 1989), IX Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL (ponencia: “Valoración del Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano, de Ciro Bayo”. Campinas, Brasil, 1990), Simposio: “Transculturación del Idioma”. Comi-

sión del V Centenario. Embajada de España y Ministerio de Relaciones Exteriores (ponencia: “El vocabulario americano en Ciro Bayo”, La Paz, 1991), Reunión internacional de Academias de la Lengua sobre “Los 500 años de la Gramática de Elio Antonio de Nebrija” (ponencia: “Caracterización dialectológica del castellano boliviano, particularmente referida al léxico”. Madrid, 1992), III Coloquio de la Cátedra de Romanística de la Universidad de Augsburgo, sobre el tema: *Ciro Bayo, pasado, presente y futuro* (Munich, Alemania, 1996), Unidad y diversidad de la lengua española. El Español del Continente Americano (ponencia: *Aproximación al español de Bolivia*. Instituto de México en España. Del 29.10-03.11, Madrid, 1998), III Congreso Internacional de la Lengua Española. Una lengua para un milenio. El futuro del español. El español del futuro (conferencia en el plenario: *El español en contacto con las lenguas andinas y sus perspectivas de evolución*. Diputación de Valladolid, del 9-12 de noviembre, Valladolid, España, 1988), III Encuentro de Estudios Lingüísticos e Investigaciones Lexicográficas-IBLLEL: *La lexicografía del español de América* (ponencia: “La lexicografía diferencial y contrastiva hispanoamericana”. La Paz, noviembre de 2002), XIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas en la Universidad de Regensburg-Ratisbona, Alemania (ponencia: Inclusión de americanismos en el Diccionario Académico. Alemania, marzo de 2003), IV Encuentro de Estudios Lingüísticos e Investigaciones Lexicográficas-IBLLEL: *Pasado, presente y futuro de la cultura aymara* (ponencia: “El castellano en contacto con las lenguas andinas y sus perspectivas de evolución”. La Paz, noviembre de 2003), V Encuentro de Estudios Lingüísticos e Investigaciones Lexicográficas-IBLLEL: *Multifacetismo de la cultura paceña* (ponencia: “Cosmovisión en el Scherzo Matinal de Franz Tamayo”. La Paz, noviembre de 2005), VI Encuentro de Estudios Lingüísticos e Investigaciones Lexicográficas-IBLLEL: *Contacto y cambio lingüístico* (ponencia: “Lenguas en contacto en el área andina”. Cochabamba, marzo de 2007)

Asimismo impartió numerosas conferencias: “La competencia lingüística de los estudiantes universitarios” (Semana de festejos de la Carrera de Lingüística e Idiomas. La Paz, 1989), “Dificultades externas e internas que presenta el sistema ortográfico del español y que dificultan su aprendizaje” (Seminario sobre propuestas metodológicas para el trabajo didáctico del lenguaje y la literatura. La Paz, 1989), “La problemática de la Lingüística en la Carrera” (Centro de Estudiantes de Lingüística e Idiomas. La Paz, 1990), “La visión de los vencidos, enfoque lingüístico” (Colegio San Calixto. La Paz, 1991), “La sociedad de los poetas muertos” (Colegio San Calixto. La Paz, 1992), “Lexicografía, Lingüística y Lexicografía Enciclopédica” (Instituto de Estudios Bolivianos, Proyecto de Lingüística ASDI/SAREC-UMSA. La Paz, 2002), “La Academia Boliviana de la Lengua y los Bolivianismos en el Diccionario de

la Real Academia Española” (La Paz, 2002). Más otras treinta conferencias y presentaciones de libros de autores bolivianos.

Fue miembro de la Academia Boliviana de la Lengua y Correspondiente de la Real Academia Española; del Instituto Mundial de Lectura; de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL y Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua (2002).

Fue director de la *Revista SIGNO, Cuadernos Bolivianos de Cultura* (fundada en 1956, con 69 volúmenes de 260 a 480 páginas, publicados hasta 2005), bibliotecario de la Academia Boliviana de la Lengua, presidente de la Comisión de Lexicografía de la Academia Boliviana de la Lengua, coordinador en Bolivia de los proyectos de investigación *Gramática del Español y Diccionario Panhispánico de Dudas* de la Academia Boliviana de la Lengua, director fundador del Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos IBLEL, director de la revista especializada en Lexicografía *Lexi Lexe* del Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos IBLEL (siete ediciones: 2000, 2001, 2002, 2003, 2004/5, 2006/7, 2008/9).

Se le concedió el Diploma del Honorable Consejo Facultativo de Humanidades y Ciencias de la Educación: “Por haberse destacado en proyectos de investigación”, en ocasión de conmemorar el quincuagésimo séptimo aniversario de la fundación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UMSA; la condecoración “Franz Tamayo” en el Grado de Oficial otorgado por la Honorable Prefectura del departamento de La Paz, el 21 de octubre de 2002, en ocasión de conmemorar un aniversario más de la Fundación de La Paz y el Premio de Cultura 2005, otorgado por el Club de La Paz, el 17 de noviembre de 2005.

Este ejemplar intelectual paceño falleció en la ciudad de Cochabamba el 7 de noviembre de 2014. *Fuentes* se suma al homenaje póstumo organizado por el Instituto de Lexicografía de Bolivia.

La Paz, octubre de 2015

Luis Oporto Ordóñez

**Recepción:** Octubre 2015

**Aprobación:** Octubre 2015

**Publicación:** Octubre 2015

